

## Episode

- [1] [ΑΘΉΝ]: ἀεὶ<sup>Av</sup> μέν,<sup>Pt</sup> ὦ<sup>Pt</sup> παῖ<sup>V</sup> Λαρτίου,<sup>G</sup> δέδορκά<sup>PerAkt</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 icXXr zwar o Kind des|Laertes habe|gesehen|ich dich
- [2] πείραν<sup>A</sup> τιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐχθρῶν<sup>G</sup> ἀρπάσαι<sup>AorInfAkt</sup> θηρώμενον<sup>A</sup><sub>PreM/P</sub>  
 Beweis irgend|einen der|Feinde rauben jagend·
- [3] καὶ<sup>Ko</sup> νῦν<sup>Av</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> σκηναῖς<sup>D</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ναυτικάς<sup>AjD</sup> ὁρῶ<sup>PreAkt</sup>  
 und nun auf den|Zelten dich nautischen sehe|ich
- [4] Αἴαντος,<sup>G</sup> ἔνθα<sup>Av</sup> τάξιν<sup>A</sup> ἐσχάτην<sup>AjA</sup> ἔχει<sup>PreAkt</sup>  
 des|Aias, wo Rang letzten hat,
- [5] πάλαι<sup>Av</sup> κυνηγετοῦντα<sup>A</sup><sub>PreAkt</sub> καὶ<sup>Ko</sup> μετρούμενον<sup>A</sup><sub>PreM/P</sub>  
 seit|langem jagend und messend
- [6] ἵχνη<sup>A</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> κείνου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> νεοχάραχθ',<sup>A</sup><sub>AorPas</sub> ὅπως<sup>Ko</sup> ἴδης<sup>AorSAktKon</sup>  
 Spuren die jenes neu|eingeschnittenen, damit siehst|du
- [7] εἴτ'<sup>Ko</sup> ἔνδον<sup>Av</sup> εἴτ'<sup>Ko</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔνδον<sup>Av</sup> εὖ<sup>Av</sup> δέ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐκφέρει<sup>PreAkt</sup>  
 sei|es innen sei|es nicht innen. gut aber dich führt|heraus
- [8] κυνὸς<sup>G</sup> Λακαίνης<sup>AjG</sup> ὥς<sup>Ko</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εὕρινος<sup>AjN</sup> βάσις.<sup>N</sup>  
 des|Hundes lakonischen wie irgendein gut|nasiger Schritt.
- [9] ἔνδον<sup>Av</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup> ἄρτι<sup>Av</sup> τυγχάνει<sup>PreAkt</sup> κάρα<sup>A</sup>  
 innen denn Mann gerade befindet|sich, Haupt,
- [10] στάζων<sup>N</sup><sub>PreAkt</sub> ἰδρῶτι<sup>D</sup> καὶ<sup>Ko</sup> χέρας<sup>A</sup> ξιφοκτόνους.<sup>AjA</sup>  
 triefend mit|Schweiß und Hände schwert|tötende.
- [11] καὶ<sup>Ko</sup> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἴσω<sup>Prp</sup> τῇσδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πύλης<sup>G</sup> παπταίνειν<sup>PreInfAkt</sup>  
 und dich nichts nach|innen dieser Pforte spähen
- [12] ἔτ'<sup>Av</sup> ἔργον<sup>N</sup> ἐστίν<sup>PreAkt</sup> ἐννέπειν<sup>PreInfAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὅτου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> χάριν<sup>A</sup>  
 noch Aufgabe ist, erzählen aber wessen wegen
- [13] σπουδὴν<sup>A</sup> ἔθου<sup>AorSMed</sup> τήνδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὥς<sup>Ko</sup> παρ'<sup>Prp</sup> εἰδυίας<sup>G</sup><sub>PerAkt</sub> μάθης.<sup>AorSAktKon</sup>  
 Eifer setztest|du diese, so|dass von wissenden lernst|du.
- [14] [ΟΔΥΣ]: ὦ<sup>Pt</sup> φθέγμ'<sup>V</sup> Ἀθάνας,<sup>G</sup> φιλτάτης<sup>AjG</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> θεῶν,<sup>G</sup>  
 o Stimme der|Athena, liebsten mir der|Götter,
- [15] ὥς<sup>Ko</sup> εὐμαθές<sup>AjN</sup> σου,<sup>G</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>KoPt</sup> ἄποπτος<sup>AjN</sup> ἦς<sup>PreKonAkt</sup> ὅμως,<sup>Av</sup>  
 wie gut|lernbar dein, und|wohl unsichtbar seiest dennoch,
- [16] φώνημ'<sup>A</sup> ἀκούω<sup>PreAkt</sup> καὶ<sup>Ko</sup> ξυναρπάζω<sup>PreAkt</sup> φρενὶ<sup>D</sup>  
 Stimme höre|ich und zusammen|raube mit|Verstand
- [17] χαλκοστόμου<sup>AjG</sup> κώδωνος<sup>G</sup> ὥς<sup>Ko</sup> Τυρσηνικῆς.<sup>AjG</sup>  
 erz|mündigen der|Glocke wie tyrrhenischen.

- [18] καὶ<sup>Ko</sup> νῦν<sup>Av</sup> ἐπέγνως<sup>AorSAkt</sup> εὖ<sup>Av</sup> μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπ<sup>Prp</sup> ἀνδρὶ<sup>D</sup> δυσμενεῖ<sup>AjD</sup>  
und nun erkanntest gut mich auf dem|Mann feindlichen
- [19] βᾶσιν<sup>A</sup> κυκλοῦντ<sup>A</sup><sub>PreAkt</sub> Αἶαντι<sup>D</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> σακεσφόρῳ<sup>AjD</sup>  
Schritt kreisend, dem|Aias dem Schild|tragenden.
- [20] κεῖνον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γάρ<sup>Pt</sup> οὐδέν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄλλον<sup>AjA</sup> ἰχνεύω<sup>PreAkt</sup> πάλα<sup>Av</sup>  
jener denn, keinen anderen, spur|verfolge seit|langem.
- [21] νυκτὸς<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἡμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τῇσδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πράγος<sup>N</sup> ἄσκοπον<sup>AjN</sup>  
der|Nacht denn uns dieser Angelegenheit ziel|los
- [22] ἔχει<sup>PreAkt</sup> περάνας<sup>AorInfAkt</sup> εἴπερ<sup>Ko</sup> εἴργασται<sup>PerM/P</sup> τάδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
hält vollenden, wenndoch ist|verrichtet diese.
- [23] ἴσμεν<sup>PreAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐδέν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τρανές<sup>AjA</sup> ἀλλ<sup>Ko</sup> ἁλώμεθα<sup>PreM/P</sup>  
wissen|wir denn nichts klar, aber irren|wir.
- [24] καγὼ<sup>KoN</sup><sub>Pr</sub> ᾗθελοντῆς<sup>N</sup> τῷδ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὑπεζύγην<sup>AorSM/P</sup> πόνῳ<sup>D</sup>  
und|ich Freiwilliger diesem unter|jochte Mühe.
- [25] ἐφθαρμένους<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀρτίως<sup>Av</sup> εὐρίσκομεν<sup>PreAkt</sup>  
verdorben denn gerade finden|wir
- [26] λείας<sup>A</sup> ἀπάσας<sup>AjA</sup> καὶ<sup>Ko</sup> κατηναρισμένους<sup>A</sup><sub>PerPas</sub>  
Beute alle und hin|geschlachtet
- [27] ἐκ<sup>Prp</sup> χειρὸς<sup>G</sup> αὐτοῖς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ποιμνίων<sup>G</sup> ἐπιστάταις<sup>D</sup>  
aus der|Hand ihnen der|Herden Aufsehern.
- [28] τήνδ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὖν<sup>Pt</sup> ἐκεῖνῳ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πᾶς<sup>AjN</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> αἰτίαν<sup>A</sup> νέμει<sup>PreAkt</sup>  
diese also jenem jeder jemand Schuld zu|weist.
- [29] καὶ<sup>Ko</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὁπτήρ<sup>N</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἰσιδὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> μόνον<sup>Av</sup>  
und mir jemand Späher ihn hinein|gesehen|habend nur.
- [30] πηδῶντα<sup>A</sup><sub>PreAkt</sub> πεδία<sup>A</sup> σὺν<sup>Prp</sup> νεορράντῳ<sup>AjD</sup> ξίφει<sup>D</sup>  
springend Fluren mit neu|besprengt Schwert.
- [31] φράζει<sup>PreAkt</sup> τε<sup>Ko</sup> καδήλωσεν<sup>Ko</sup><sub>AorAkt</sub> εὐθέως<sup>Av</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
zeigt und und|erklärte; sogleich aber ich.
- [32] κατ<sup>Prp</sup> ἵχνος<sup>A</sup> ᾗσσω<sup>PreAkt</sup> καὶ<sup>Ko</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> σημαίνομαι<sup>PreM/P</sup>  
entlang Spur rase, und die zwar deute,
- [33] τὰ<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐκπέπληγμαι<sup>PerM/P</sup> οὐκ<sup>KoPt</sup> ἔχω<sup>PreAkt</sup> μαθεῖν<sup>AorSinfAkt</sup> ὅτου<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
die aber bin|bestürzt, und|nicht habe zu|lernen wessen.
- [34] καιρὸν<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐφήκεις<sup>PreAkt</sup> πάντα<sup>AjA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> τ<sup>Ko</sup> οὖν<sup>Pt</sup> πάρος<sup>Av</sup>  
Zeitpunkt aber bist|gekommen; alles denn die und nun früher.
- [35] τὰ<sup>ArtA</sup> τ<sup>Ko</sup> εἰσέπειτα<sup>Av</sup> σὺ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κυβερνῶμαι<sup>PreM/P</sup> χερὶ<sup>D</sup>  
die und künftig deiner werde|gelenkt Hand.

- [36] [ΑΘΗΝ]: ἔγνων<sup>,AorSAkt</sup> Ὀδυσσεύ<sup>,V</sup> καὶ<sup>Ko</sup> πάλαι<sup>Av</sup> φύλαξ<sup>N</sup> ἔβην<sup>AorSAkt</sup>  
erkannte, o|Odysseus, und längst Wächter ging.
- [37] τῇ<sup>ArtD</sup> σῇ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πρόθυμος<sup>AjN</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ὁδὸν<sup>A</sup> κυναγίᾱ<sup>D</sup>  
der deinen bereitwillig in Weg zur|jagd.
- [38] [ΟΔΥΣ]: ἦ<sup>Pt</sup> καί<sup>,Ko</sup> φίλη<sup>AjV</sup> δέσποινα<sup>,V</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> καιρὸν<sup>A</sup> πονῶ<sup>,PreAkt</sup>  
wahrlich und liebe Herrin, zu Zeitpunkt mühe|ich;
- [39] [ΑΘΗΝ]: ὥς<sup>Ko</sup> ἔστιν<sup>PreAkt</sup> ἀνδρὸς<sup>G</sup> τοῦδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τᾶργα<sup>A</sup> ταῦτά<sup>A</sup><sub>Pr</sub> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
wie ist des|Mannes dieses die|Werke diese dir.
- [40] [ΟΔΥΣ]: καὶ<sup>Ko</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τί<sup>Av</sup> δυσλόγιστον<sup>AjA</sup> ὧδ<sup>,Av</sup> ἦξεν<sup>AorSAkt</sup> χέρα<sup>,A</sup>  
und zu was schlecht|überlegt so eilte Hand;
- [41] [ΑΘΗΝ]: χόλῳ<sup>D</sup> βαρυνθεὶς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> Ἀχιλλείων<sup>AjG</sup> ὅπλων<sup>G</sup>  
mit|Zorn beschwert der achilleischen Waffen.
- [42] [ΟΔΥΣ]: τί<sup>Av</sup> δῆτα<sup>Pt</sup> ποίμναις<sup>D</sup> τήνδ<sup>,A</sup><sub>Pr</sub> ἐπεμπίπτει<sup>PreAkt</sup> βάσιν<sup>,A</sup>  
warum denn den|Herden diese über|fällt Schritt;
- [43] [ΑΘΗΝ]: δοκῶν<sup>N</sup><sub>PreAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> ὑμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> χεῖρα<sup>A</sup> χραίνεσθαι<sup>PreInfM/P</sup> φόνῳ<sup>D</sup>  
meinend bei euch Hand zu|beflecken mit|Mord.
- [44] [ΟΔΥΣ]: ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Ko</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> βούλευμ<sup>,N</sup> ὥς<sup>Ko</sup> ἐπ<sup>,Prp</sup> Ἀργείοις<sup>D</sup> τόδ<sup>,N</sup><sub>Pr</sub> ἦν<sup>,ImpAkt</sup>  
wahrlich und das Vorhaben wie gegen den|Argivern dies|hier war;
- [45] [ΑΘΗΝ]: κἂν<sup>KoPt</sup> ἐξεπράξατ<sup>,AorAkt</sup> εἰ<sup>Ko</sup> κατημέλησ<sup>,AorAkt</sup> ἐγώ<sup>,N</sup><sub>Pr</sub>  
und|wohl vollbracht, wenn vernachlässigte ich.
- [46] [ΟΔΥΣ]: ποίαισι<sup>AjD</sup> τόλμαις<sup>D</sup> ταῖσδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Ko</sup> φρενῶν<sup>G</sup> θράσει<sup>,D</sup>  
mit|welchen Kühnheiten diesen und der|Sinne Dreistigkeit;
- [47] [ΑΘΗΝ]: νύκτωρ<sup>Av</sup> ἐφ<sup>,Prp</sup> ὑμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δόλιος<sup>AjN</sup> ὀρμάται<sup>PreM/P</sup> μόνος<sup>,AjN</sup>  
nachts auf euch listig stürzt|sich allein.
- [48] [ΟΔΥΣ]: ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Ko</sup> παρέστη<sup>AorSAkt</sup> καπὶ<sup>KoPrp</sup> τέρμ<sup>,A</sup> ἀφίκετο<sup>,AorSMed</sup>  
wahrlich und stand und|auf Grenze kam|an;
- [49] [ΑΘΗΝ]: καὶ<sup>Ko</sup> δῆ<sup>Pt</sup> πῖ<sup>Prp</sup> δισσαῖς<sup>AjD</sup> ἦν<sup>,ImpAkt</sup> στρατηγίσιν<sup>D</sup> πύλαις<sup>,D</sup>  
und ja bei zweifachen war den|Feldherren Toren.
- [50] [ΟΔΥΣ]: καὶ<sup>Ko</sup> πῶς<sup>Av</sup> ἐπέσχε<sup>AorSAkt</sup> χεῖρα<sup>A</sup> μαμῶσαν<sup>A</sup><sub>PreAkt</sub> φόνου<sup>,G</sup>  
und wie hielt|zurück Hand begierig des|Mordes;
- [51] [ΑΘΗΝ]: ἐγώ<sup>,N</sup><sub>Pr</sub> σφ<sup>,A</sup><sub>Pr</sub> ἀπείργω<sup>,PreAkt</sup> δυσφόρους<sup>AjA</sup> ἐπ<sup>,Prp</sup> ὄμμασι<sup>D</sup>  
ich sie halte|ab, schwer|erträgliche auf den|Augen
- [52] γνώμας<sup>A</sup> βαλοῦσα<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> τῇς<sup>ArtG</sup> ἀνηκέστου<sup>AjG</sup> χαρᾶς<sup>G</sup>  
Meinungen geworfen|habend der un|heilbaren Freude,
- [53] καὶ<sup>Ko</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τε<sup>Ko</sup> ποίμνας<sup>A</sup> ἐκτρέπω<sup>PreAkt</sup> σύμμικτά<sup>AjA</sup> τε<sup>Ko</sup>  
und zu und Herden wende|ab zusammen|gemischte und

- [54] λείας<sup>G</sup> ἄδαστα<sup>AjA</sup> βουκόλων<sup>G</sup> φρουρήματα<sup>A</sup>  
der|Beute ungeteilt der|Rinder|hirten Wachen
- [55] ἐνθ<sup>Av</sup> εἰσπεσὼν<sup>N AorSAkt</sup> ἔκειρε<sup>AorAkt</sup> πολύκερων<sup>AjG</sup> φόνον<sup>A</sup>  
dort hinein|stürzend mähte viel|gehörnter Mord
- [56] κύκλω<sup>D</sup> ῥαχίζων<sup>N PreAkt</sup> κἀδόκει<sup>Ko ImpAkt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔσθ<sup>PreAkt</sup> ὅτε<sup>Ko</sup>  
im|Kreis Rücken|spaltend; und|schien zwar ist wann
- [57] δισσοὺς<sup>AjA</sup> Ἀτρείδας<sup>A</sup> αὐτόχειρ<sup>AjN</sup> κτείνειν<sup>PreInfAkt</sup> ἔχων<sup>N PreAkt</sup>  
zweifachen Atreiden eigen|händig töten habend,
- [58] ὅτ<sup>Ko</sup> ἄλλοτ<sup>Av</sup> ἄλλον<sup>AjA</sup> ἐμπίτων<sup>N PreAkt</sup> στρατηλατῶν<sup>G</sup>  
wenn ein|andermaLeinen|anderen an|fallend der|Heerführer.
- [59] ἐγώ<sup>N Pr</sup> δὲ<sup>Pt</sup> φοιτῶντ<sup>A PreAkt</sup> ἄνδρα<sup>A</sup> μανιάσιν<sup>D</sup> νόσοις<sup>D</sup>  
ich aber umher|gehend Mann mit|Wahnsinn|en Krankheiten
- [60] ὠτρυνον<sup>ImpAkt</sup> εἰσέβαλλον<sup>ImpAkt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἔρη<sup>A</sup> κακά<sup>AjA</sup>  
trieb|an, warf|hinein in Zäune schlimm.
- [61] κἄπειτ<sup>KoAv</sup> ἐπειδὴ<sup>Ko</sup> τοῦδ<sup>G Pr</sup> ἐλώφησεν<sup>AorAkt</sup> πόνου<sup>G</sup>  
und|dann als dieses ließ|nach der|Mühe,
- [62] τοὺς<sup>ArtA</sup> ζῶντας<sup>A PreAkt</sup> αὖ<sup>Av</sup> δεσμοῖσι<sup>D</sup> συνδήσας<sup>N AorAkt</sup> βοῶν<sup>G</sup>  
die lebend|en wieder mit|Fesseln zusammen|gebunden|habend der|Rinder
- [63] ποιμένας<sup>A</sup> τε<sup>Ko</sup> πάσας<sup>AjA</sup> εἰς<sup>Prp</sup> δόμους<sup>A</sup> κομίζειται<sup>PreM/P</sup>  
Herden und alle in Häuser bringt,
- [64] ὡς<sup>Ko</sup> ἄνδρας<sup>A</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Ko</sup> εὐκερων<sup>AjG</sup> ἄγραν<sup>A</sup> ἔχων<sup>N PreAkt</sup>  
als Männer, nicht als gut|gehörnter Fang habend,
- [65] καὶ<sup>Ko</sup> νῦν<sup>Av</sup> κατ<sup>Prp</sup> οἴκους<sup>A</sup> συνδέτους<sup>AjA</sup> αἰκίζεται<sup>PreM/P</sup>  
und nun in Häuser zusammen|gebundene misshandelt.
- [66] δεῖξω<sup>FuAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Ko</sup> σοί<sup>D Pr</sup> τήνδε<sup>A Pr</sup> περιφανῆ<sup>AjA</sup> νόσον<sup>A</sup>  
werde|zeigen aber auch dir diese offen|kundige Krankheit,
- [67] ὡς<sup>Ko</sup> πᾶσιν<sup>AjD</sup> Ἀργείοισιν<sup>D</sup> εἰσιδὼν<sup>N AorSAkt</sup> θροῆς<sup>PreAktKon</sup>  
damit allen den|Argivern hinein|gesehen|habend rufest.
- [68] θαρσῶν<sup>N PreAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μίμνε<sup>PreImvAkt</sup> μηδὲ<sup>Pt</sup> συμφορὰν<sup>A</sup> δέχου<sup>PreImvM/P</sup>  
mutig aber bleibe und|nicht Unglück nimm|an
- [69] τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρ<sup>A</sup> ἐγώ<sup>N Pr</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὀμμάτων<sup>G</sup> ἀποστρόφους<sup>AjA</sup>  
den Mann; ich denn der|Augen ab|gewandte
- [70] αὐγάς<sup>A</sup> ἀπείρξω<sup>FuAkt</sup> σὴν<sup>A Pr</sup> πρόσωπιν<sup>A</sup> εἰσιδεῖν<sup>AorSInfAkt</sup>  
Strahlen werde|abwehren deine Antlitz hinein|blicken.
- [71] οὗτος<sup>N Pr</sup> σὲ<sup>A Pr</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> αἰχμαλωτίδας<sup>AjA</sup> χέρας<sup>A</sup>  
dieser dich den die kriegs|gefangenen Hände

- [72] δεσμοῖς<sup>D</sup> ἀπευθύνοντα<sup>A</sup><sub>PreAkt</sub> προσμολεῖν<sub>AorInfAkt</sub> καλῶ<sub>PreAkt</sub>  
mit|Fesseln gerade|richtend heran|kommen rufel|ich.
- [73] Αἴαντα<sup>A</sup> φωνῶ<sub>PreAkt</sub> στεῖχε<sub>PrelmvAkt</sub> δωμάτων<sup>G</sup> πάρος<sup>Av</sup>  
Aias rufel|ich; gehe der|Gemächer vor.
- [74] [ΟΔΥΣ]: τί<sup>Av</sup> δρᾷς<sub>PreAkt</sub> Ἀθάνᾱ<sup>V</sup> μηδαμῶς<sup>Av</sup> σφ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔξω<sup>Av</sup> κάλει<sub>PrelmvAkt</sub>  
was tust Athena; keines|wegs sie hinaus rufe.
- [75] [ΑΘΗΝ]: οὐ<sup>Pt</sup> σῖγ<sup>Av</sup> ἀνέξει<sub>FuAkt</sub> μηδὲ<sup>Ko</sup> δειλίαν<sup>A</sup> ἀρεῖ<sub>FuAkt</sub>  
nicht still wirst|aushalten noch Feigheit wirst|weg|nehmen;
- [76] [ΟΔΥΣ]: μὴ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> θεῶν<sup>G</sup> ἀλλ<sup>Ko</sup> ἔνδον<sup>Av</sup> ἀρκεῖτω<sub>PrelmvAkt</sub> μένων<sup>N</sup><sub>PreAkt</sub>  
nicht bei den|Göttern, sondern innen genüge bleibend.
- [77] [ΑΘΗΝ]: τί<sup>Av</sup> μὴ<sup>Pt</sup> γένηται<sub>AorMedKon</sub> πρόσθεν<sup>Av</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup> ὅδ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἦν<sub>ImpAkt</sub>  
warum nicht werde; zuvor nicht Mann dieser war;
- [78] [ΟΔΥΣ]: ἐχθρός<sup>AjN</sup> γε<sup>Pt</sup> τῷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τάνδρι<sup>D</sup> καὶ<sup>Ko</sup> τανῦν<sup>Av</sup> ἔτι<sup>Av</sup>  
feindlich doch diesem dem|Mann und jetzt noch.
- [79] [ΑΘΗΝ]: οὐκουν<sup>Pt</sup> γέλως<sup>N</sup> ἡδιστος<sup>AjN</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἐχθροῦς<sup>A</sup> γελᾶν<sub>PreInfAkt</sub>  
nicht Gelächter süßester gegen Feinde lachen;
- [80] [ΟΔΥΣ]: ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἀρκεῖ<sub>PreAkt</sub> τοῦτον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοις<sup>D</sup> μένειν<sub>PreInfAkt</sub>  
mir zwar genügt diesen in Häusern bleiben.
- [81] [ΑΘΗΝ]: μεμνηνότε<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub> ἀνδρα<sup>A</sup> περιφανῶς<sup>Av</sup> ὀκνεῖς<sub>PreAkt</sub> ἰδεῖν<sub>AorSinfAkt</sub>  
wahnsinnig Mann deutlich zögerst zu|sehen;
- [82] [ΟΔΥΣ]: φρονοῦντα<sup>A</sup><sub>PreAkt</sub> γάρ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἐξέστην<sub>AorSAkt</sub> ὀκνῶ<sup>D</sup>  
vernünftig denn ihn nicht wohl wich|lich durch|Zögern.
- [83] [ΑΘΗΝ]: ἀλλ<sup>Ko</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> νῦν<sup>Av</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> παρόντ<sup>A</sup><sub>PreAkt</sub> ἴδῃ<sub>AorSAktKon</sub> πέλας<sup>Av</sup>  
aber auch|nicht jetzt dich nicht anwesend sehe|er nahe.
- [84] [ΟΔΥΣ]: πῶς<sup>Av</sup> εἴπερ<sup>Ko</sup> ὀφθαλμοῖς<sup>D</sup> γε<sup>Pt</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> αὐτοῖς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὁρᾷ<sub>PreAkt</sub>  
wie, wenndoch mit|Augen doch den selben sieht;
- [85] [ΑΘΗΝ]: ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σκοτώσω<sub>FuAkt</sub> βλέφαρα<sup>A</sup> καὶ<sup>Ko</sup> δεδορκότα<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub>  
ich werde|ver|dunkeln Augenlider und gesehen|habende.
- [86] [ΟΔΥΣ]: γένοιτο<sub>AorMedOp</sub> μέντ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> πᾶν<sup>AjN</sup> θεοῦ<sup>G</sup> τεχνωμένου<sup>G</sup><sub>PreM/P</sub>  
möge|geschehen doch wohl alles, des|Gottes planend.
- [87] [ΑΘΗΝ]: σίγα<sub>PrelmvAkt</sub> νυν<sup>Av</sup> ἐστῶς<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> καὶ<sup>Ko</sup> μέν<sub>PrelmvAkt</sub> ὥς<sup>Ko</sup> κυρεῖς<sub>PreAkt</sub> ἔχων<sup>N</sup><sub>PreAkt</sub>  
schweige nun stehend und bleibe wie triffst|du habend.
- [88] [ΟΔΥΣ]: μένοιμ<sub>PreAktOp</sub> ἂν<sup>Pt</sup> ἤθελον<sub>ImpAkt</sub> δ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἐκτὸς<sup>Av</sup> ὦν<sup>N</sup><sub>PreAkt</sub> τυχεῖν<sub>AorSinfAkt</sub>  
würde|bleiben wohl; wollt|e|ich aber wohl draußen seiend erlangen.
- [89] [ΑΘΗΝ]: ὧ<sup>Pt</sup> οὗτος<sup>V</sup><sub>Pr</sub> Αἴας<sup>V</sup> δεύτερόν<sup>Av</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> προσκαλῶ<sub>PreAkt</sub>  
o dieser Aias, zum|zweiten|Male dich herzu|rufel|ich.

- [90] τί<sup>Av</sup> βαιὸν<sup>AjA</sup> οὕτως<sup>Av</sup> ἐντρέπει<sup>PreAkt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> συμμάχου;<sup>G</sup>  
warum gering so wendet|ab der Verbündeten;
- [91] [AΨAS]: ὦ<sup>Pt</sup> χαῖρ' <sup>PrelmvAkt</sup> Ἀθάνα,<sup>V</sup> χαῖρε <sup>PrelmvAkt</sup> Διογενὲς<sup>AjV</sup> τέκνον,<sup>V</sup>  
o sei|gegrüßt Athena, sei|gegrüßt Zeus|geborenes Kind,
- [92] ὥς<sup>Av</sup> εὖ<sup>Av</sup> παρέστης<sup>AorAkt</sup> καί<sup>Ko</sup> σε<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> παγχρύσοις<sup>AjD</sup> ἐγώ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
wie gut standest|du; und dich ganz|goldenen ich
- [93] στέψω <sup>FuAkt</sup> λαφύροις<sup>D</sup> τῆσδε<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἄγρας<sup>G</sup> χάριν.<sup>A</sup>  
werde|kränzen mit|Beute dieser der Jagd wegen.
- [94] [AΘHN]: καλῶς<sup>Av</sup> ἔλεξας<sup>AorAkt</sup> ἀλλ' <sup>Ko</sup> ἐκεῖνό<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> μοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> φράσον,<sup>AorImvAkt</sup>  
gut sagtest|du; aber jenes mir sage,
- [95] ἔβαψας <sup>AorAkt</sup> ἔγχος<sup>A</sup> εὖ<sup>Av</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> Ἀργείων<sup>G</sup> στρατῶ;<sup>D</sup>  
tauchtest Speer gut gegen der|Argiver Heer;
- [96] [AΨAS]: κόμπος<sup>N</sup> πάρεστι<sup>PreAkt</sup> οὐκ <sup>KoPt</sup> ἀπαρνοῦμαι<sup>PreMed</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> μή.<sup>Pt</sup>  
Prahlen ist|da und|nicht verleugne|ich das nicht.
- [97] [AΘHN]: ἦ<sup>Pt</sup> καί<sup>Ko</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> Ἀτρεΐδαισιν<sup>D</sup> ἤχμασας <sup>AorAkt</sup> χέρα;<sup>A</sup>  
wahrlich auch gegen den|Atreiden richtetest Hand;
- [98] [AΨAS]: ὥστ' <sup>Ko</sup> οὐποτ' <sup>Pt</sup> Αἴανθ' <sup>A</sup> οἷδ' <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἀτιμάσουσ' <sup>FuAkt</sup> ἔτι.<sup>Av</sup>  
so|dass niemals Aias diese werden|entehren noch.
- [99] [AΘHN]: τεθνᾶσιν <sup>PerAkt</sup> ἄνδρες,<sup>N</sup> ὥς <sup>Ko</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> σὸν<sup>AjA</sup> ξυνῆκ' <sup>AorAkt</sup> ἐγώ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
sind|tot Männer, wie das dein|Wortzusammen|verstand ich.
- [100] [AΨAS]: θανόντες<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ἤδη<sup>Av</sup> τᾶμ' <sup>ArtAAjA</sup> ἀφαιρείσθων <sup>PreM/Plmv</sup> ὅπλα.<sup>A</sup>  
gestorben schon die|meinen|Dinge weg|nehmen Waffen.
- [101] [AΘHN]: εἶεν, <sup>PreOpAkt</sup> τί<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> παῖς<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Λαερτίου;<sup>G</sup>  
sei|es was denn ja Sohn der des Laertios,
- [102] ποῦ<sup>Av</sup> σοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> τύχης<sup>G</sup> ἔστηκεν;<sup>PerAkt</sup> ἢ<sup>Ko</sup> πέφευγέ <sup>PerAkt</sup> σε;<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
wo dir des|Glücks steht; oder ist|geflohen dich;
- [103] [AΨAS]: ἦ<sup>Pt</sup> τοῦπίτριπτον <sup>ArtAAjA</sup> κίναδος<sup>G</sup> ἐξήρου <sup>ImpAkt</sup> μ' <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ὅπου;<sup>Av</sup>  
gewiss das|auf|geriebene des|Kínados fragtest mich wo;
- [104] [AΘHN]: ἔγωγ' <sup>NPt</sup> <sup>Pr</sup> Ὀδυσσεά<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> σὸν<sup>AjA</sup> ἐνστάτην<sup>A</sup> λέγω. <sup>PreAkt</sup>  
ich|doch Odysseus den deinen Gegner sage.
- [105] [AΨAS]: ἥδιτος,<sup>AjN</sup> ὦ<sup>Pt</sup> δέσποινα,<sup>V</sup> δεσμώτης<sup>N</sup> ἔσω<sup>Av</sup>  
liebster o Herrin, Gefangener drinnen
- [106] θακεῖ <sup>PreAkt</sup> θανεῖν <sup>AorSinfAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τί<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> πῶ<sup>Pt</sup> θέλω. <sup>PreAkt</sup>  
sitzt; sterben denn ihn nicht etwas noch will.
- [107] [AΘHN]: πρὶν<sup>Ko</sup> ἂν<sup>Pt</sup> τί<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> δράσης<sup>AorKonAkt</sup> ἢ<sup>Ko</sup> τί<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> κερδάνης<sup>AorKonAkt</sup> πλέον;<sup>Av</sup>  
bevor wohl was tust oder was gewinnst mehr;

- [108] [ΑΨΑΣ]: πρίν<sup>Ko</sup> ἂν<sup>Pt</sup> δεθεῖς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> κίον<sup>A</sup> ἐρκείου<sup>AjG</sup> στεγῆς.<sup>G</sup>  
bevor wohl gebunden zu Säule des|Hofes Daches.
- [109] [ΑΘΗΝ]: τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δῆτα<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δύστηνον<sup>AjA</sup> ἐργάσει<sup>FuMed</sup> κακόν<sup>AjA</sup>;  
was denn den Elenden wirst|du|antun Schlimmes;
- [110] [ΑΨΑΣ]: μάστιγι<sup>D</sup> πρῶτον<sup>Av</sup> νῶτα<sup>A</sup> φοινιχθεῖς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> θάνη<sup>AorSKonAkt</sup>.  
mit|der|Peitsche zuerst Rücken gerötet sterbe|er.
- [111] [ΑΘΗΝ]: μὴ<sup>Pt</sup> δῆτα<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δύστηνον<sup>AjA</sup> ὥδε<sup>Av</sup> γ<sup>Pt</sup> αἰκίσσης<sup>AorKonAkt</sup>.  
nicht denn den Elenden so doch misshandle|du.
- [112] [ΑΨΑΣ]: χαίρειν<sup>PreInfAkt</sup> Ἀθάνᾳ<sup>V</sup> τᾶλλ<sup>ArtAAjA</sup> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐφίεμαι<sup>PreM/P</sup>.  
sich|freuen Athena, die|anderen|Dinge ich dich begehre|ich.
- [113] κεῖνος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> τίσει<sup>FuAkt</sup> τήνδε<sup>AjA</sup> κοῦκ<sup>KoPt</sup> ἄλλην<sup>AjA</sup> δίκην<sup>A</sup>.  
jener aber wird|bezahlen diese und|nicht andere Strafe.
- [114] [ΑΘΗΝ]: σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἐπειδὴ<sup>Ko</sup> τέρπις<sup>N</sup> ἦδε<sup>AjN</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> δρᾶν<sup>PreInfAkt</sup>,  
du aber nun, seitdem Vergnügen dieses dir das tun,
- [115] χρῶ<sup>PrelmvMed</sup> χειρί<sup>D</sup> φεῖδου<sup>PrelmvMed</sup> μηδέν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὥπερ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐννοεῖς<sup>PreAkt</sup>.  
gebrauche mit|der|Hand, schöne nichts, derer denkst.
- [116] [ΑΨΑΣ]: χωρῶ<sup>PreAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἔργον<sup>A</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> τοῦτ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐφίεμαι<sup>PreM/P</sup>,  
ich|gehe zu Arbeit; dir aber dieses begehre|ich,
- [117] τοιάνδ<sup>AjA</sup> ἀεὶ<sup>Av</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> σύμμαχον<sup>A</sup> παρεστάναι<sup>AorSinfAkt</sup>.  
solch immer mir Verbündete bei|zu|stehen.
- [118] [ΑΘΗΝ]: ὄρᾳς<sup>PreAkt</sup> Ὀδυσσεῦ<sup>V</sup> τήν<sup>ArtA</sup> θεῶν<sup>G</sup> ἰσχὺν<sup>A</sup> ὅση<sup>AjA</sup>;  
siehst, Odysseus, die der|Götter Kraft wie|groß;
- [119] τούτου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἂν<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τάνδρὸς<sup>ArtG</sup> ἢ<sup>Ko</sup> προνούστερος<sup>AjN</sup>.  
dieses wer wohl dir des|Mannes oder vorausschauender
- [120] ἢ<sup>Ko</sup> δρᾶν<sup>PreInfAkt</sup> ἀμείνων<sup>AjN</sup> ἠὲ<sup>ArtA</sup> θύρεθρον<sup>AorPas</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> καίρια<sup>AjA</sup>;  
oder tun besser wurde|gefunden die entscheidenden;
- [121] [ΟΔΥΣ]: ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> οὐδέν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἶδ<sup>PerAkt</sup> ἐποικτίρω<sup>PreAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub>.  
ich zwar nichts weiß; bemitleide|ich aber ihn
- [122] δύστηνον<sup>AjA</sup> ἔμπας<sup>Av</sup> καίπερ<sup>Ko</sup> ὄντα<sup>A</sup><sub>PreAkt</sub> δυσμενῆ<sup>AjA</sup>,  
elenden dennoch, obwohl seiend feindselig,
- [123] ὁθούνεκ<sup>Ko</sup> ἅτη<sup>D</sup> συγκατέζευκται<sup>PerM/P</sup> κακῇ<sup>AjD</sup>,  
weil mit|Verblendung zusammen|mit|gejocht|ist schlimm,
- [124] οὐδέν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> τούτου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μᾶλλον<sup>Av</sup> ἢ<sup>Ko</sup> τοῦμόν<sup>ArtAAjA</sup> σκοπῶν<sup>N</sup><sub>PreAkt</sub>.  
nichts das dieses mehr als das meinige betrachtend.
- [125] ὁρῶ<sup>PreAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἡμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐδέν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὄντας<sup>A</sup><sub>PreAkt</sub> ἄλλο<sup>AjA</sup> πλὴν<sup>Ko</sup>.  
sehe denn uns nichts seiend anderes außer

- [126] εἶδωλ<sup>A</sup> ὅσοιπερ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ζῶμεν<sup>PreAkt</sup> ἢ<sup>Ko</sup> κούφην<sup>AjA</sup> σκιάν<sup>A</sup>  
Abbilder so|viele|gerade leben|wir oder leichte Schatten.
- [127] [ΑΘΗΝ]: τοιαῦτα<sup>AjA</sup> τοίνυν<sup>Pt</sup> εἰσορῶν<sup>N</sup><sub>PreAkt</sub> ὑπέρκοπον<sup>AjA</sup>  
solche also hin|schauend übermütig
- [128] μηδέν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποτ<sup>Pt</sup> εἴπης<sup>AorKonAkt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἰς<sup>Prp</sup> θεοὺς<sup>A</sup> ἔπος<sup>A</sup>,  
nichts jemals sagest selbst zu Göttern Wort,
- [129] μηδ<sup>KoPt</sup> ὄγκον<sup>A</sup> ἄρῃς<sup>AorKonAkt</sup> μηδέν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἴ<sup>Ko</sup> τινος<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πλέον<sup>Av</sup>  
auch|nicht Hochmut auf|nimmst nichts, wenn von|etwas mehr
- [130] ἢ<sup>Ko</sup> χειρὶ<sup>D</sup> βρίθεις<sup>PreAkt</sup> ἢ<sup>Ko</sup> μακροῦ<sup>AjG</sup> πλούτου<sup>G</sup> βάθει<sup>D</sup>  
oder mit|der|Hand bist|beschwert oder langen des|Reichtums an|Tiefe.
- [131] ὥς<sup>Ko</sup> ἡμέρα<sup>N</sup> κλίνει<sup>PreAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> κἀνάγει<sup>Ko</sup><sub>PreAkt</sub> πάλιν<sup>Av</sup>  
wie Tag neigt und und|hinauf|führt wieder
- [132] ἅπαντα<sup>AjA</sup> τάνθρωπεια<sup>ArtAAjA</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> σώφρονας<sup>AjA</sup>  
alles das|Menschliche· die aber Besonnenen
- [133] θεοί<sup>N</sup> φιλοῦσιν<sup>PreAkt</sup> καὶ<sup>Ko</sup> στυγοῦσιν<sup>PreAkt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> κακοὺς<sup>AjA</sup>  
Götter lieben und hassen die Schlechten.

## Anapästē

- [134] [ΧΟΡΟ]: Τελαμώνιε<sup>AjV</sup> παῖ<sup>V</sup>, τῆς<sup>ArtG</sup> ἀμφιρύτου<sup>AjG</sup>  
telamonisch Sohn, der umfluteten
- [135] Σαλαμῖνος<sup>G</sup> ἔχων<sup>N</sup><sub>PreAkt</sub> βάθρον<sup>A</sup> ἀγχιάλου<sup>AjG</sup>  
Salamis haltend Basis meer|nahren,
- [136] σέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Av</sup> πράσσοντ<sup>A</sup><sub>PreAkt</sub> ἐπιχαίρω<sup>PreAkt</sup>  
dich zwar gut handelnd freue|ich·
- [137] σέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ὅταν<sup>Ko</sup> πληγῇ<sup>N</sup> Διὸς<sup>G</sup> ἢ<sup>Ko</sup> ζαμενῆς<sup>AjG</sup>  
dich aber wenn Schlag des|Zeus oder gewaltigen
- [138] λόγος<sup>N</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> Δαναῶν<sup>G</sup> κακόθρους<sup>AjN</sup> ἐπιβῆ<sup>AorKonAkt</sup>  
Gerücht aus der|Danaer übel|redend auf|steige,
- [139] μέγαν<sup>AjA</sup> ὄκνον<sup>A</sup> ἔχω<sup>PreAkt</sup> καὶ<sup>Ko</sup> πεφόβημαι<sup>PerM/P</sup>  
großen Scheu habe und bin|erschrocken
- [140] πτηνῆς<sup>AjG</sup> ὥς<sup>Ko</sup> ὄμμα<sup>N</sup> πελείας<sup>G</sup>  
geflügelten wie Auge der|Tauben.
- [141] ὥς<sup>Ko</sup> καὶ<sup>Ko</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> νῦν<sup>Av</sup> φθιμένης<sup>G</sup><sub>PerM/P</sub> νυκτὸς<sup>G</sup>  
wie auch der nun verstorbenen Nacht
- [142] μεγάλοι<sup>AjN</sup> θόρυβοι<sup>N</sup> κατέχουσι<sup>PreAkt</sup> ἡμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
große Getöse halten|nieder uns



- [143] ἐπι<sup>Prp</sup> δυσκλεία,<sup>D</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ἵππομανῆ<sup>AjA</sup>  
auf schlechtem|Ruf, dich den Pferde|rasenden
- [144] λειμῶν<sup>A</sup> ἐπιβάντ<sup>A</sup><sub>AorAkt</sub> ὀλέσαι<sup>AorInfAkt</sup> Δαναῶν<sup>G</sup>  
Wiesen hinauf|gestiegen zu|vernichten der|Danaer
- [145] βοτὰ<sup>A</sup> καὶ<sup>Ko</sup> λείαν,<sup>A</sup>  
Vieh und Beute,
- [146] ἥπερ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δορίληπτος<sup>AjN</sup> ἔτ<sup>Av</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> λοιπή,<sup>AjN</sup>  
die|ja Speer|erbeutet noch war übrig,
- [147] κτείνοντ<sup>A</sup><sub>PreAkt</sub> αἶθωνι<sup>AjD</sup> σιδήρῳ.<sup>D</sup>  
tötend mit|glühendem Eisen.
- [148] τοιούσδε<sup>AjA</sup> λόγους<sup>A</sup> ψιθύρους<sup>AjA</sup> πλάσσω<sup>N</sup><sub>PreAkt</sub>  
solche Worte flüsternde formend
- [149] εἰς<sup>Prp</sup> ὦτα<sup>A</sup> φέρει<sup>PreAkt</sup> πᾶσιν<sup>AjD</sup> Ὀδυσσεύς,<sup>N</sup>  
in Ohren trägt allen Odysseus,
- [150] καὶ<sup>Ko</sup> σφόδρα<sup>Av</sup> πείθει<sup>PreAkt</sup> περὶ<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> σοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> νῦν<sup>Av</sup>  
und sehr überzeugt über denn dich nun
- [151] εὐπειστὰ<sup>Av</sup> λέγει<sup>PreAkt</sup> καὶ<sup>Ko</sup> πᾶς<sup>AjN</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> κλύων<sup>N</sup><sub>PreAkt</sub>  
am|leichtesten sagt, und jeder der hörend
- [152] τοῦ<sup>ArtG</sup> λέξαντος<sup>G</sup><sub>AorAkt</sub> χαίρει<sup>PreAkt</sup> μᾶλλον<sup>Av</sup>  
des gesagt|Habenden freut|sich mehr
- [153] τοῖς<sup>ArtD</sup> σοῖς<sup>AjD</sup> ἄχεσιν<sup>D</sup> καθυβρίζων.<sup>N</sup><sub>PreAkt</sub>  
den deinen Leiden verhöhrend.
- [154] τῶν<sup>ArtG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> μεγάλων<sup>AjG</sup> ψυχῶν<sup>G</sup> ἰεῖς<sup>N</sup><sub>PreAkt</sub>  
der denn großen Seelen schießend
- [155] οὐκ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἀμάρτοις<sup>PreAkt</sup><sub>AorSAktOp</sub> κατὰ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐμοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
nicht wohl würdest|verfehlen; gegen aber wohl jemand mich
- [156] τοιαῦτα<sup>AjA</sup> λέγων<sup>N</sup><sub>PreAkt</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> πείθοι<sup>PreAktOp</sup>  
solches sagend nicht wohl würde|überzeugen;
- [157] πρὸς<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔχονθ<sup>A</sup><sub>PreAkt</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> φθόνος<sup>N</sup> ἔρπει<sup>PreAkt</sup>  
zu denn den Habenden der Neid kriecht.
- [158] καίτοι<sup>Pt</sup> μικροῖ<sup>AjN</sup> μεγάλων<sup>AjG</sup> χωρὶς<sup>Prp</sup>  
und|doch kleine der|Großen getrennt
- [159] σφαλερὸν<sup>AjN</sup> πύργου<sup>G</sup> ῥῦμα<sup>N</sup> πέλονται<sup>PreM/P</sup>  
wankende des|Turmes Stütze werden;
- [160] μετὰ<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> μεγάλων<sup>AjG</sup> βαιδς<sup>AjN</sup> ἄριστ<sup>Av</sup> ἂν<sup>Pt</sup>  
mit denn Großen klein am|besten wohl

|       |  |
|-------|--|
| [161] | καί <sup>Ko</sup> μέγας <sup>AjN</sup> ὀρθοῖθ' <sup>PreM/POp</sup> ὑπὸ <sup>Prp</sup> μικροτέρων. <sup>AjG</sup><br>und groß würde aufgerichtet durch Kleinere.  |
| [162] | ἀλλ' <sup>Ko</sup> οὐ <sup>Pt</sup> δυνατὸν <sup>AjN</sup> τοὺς <sup>ArtA</sup> ἀνοήτους <sup>AjA</sup><br>aber nicht möglich die Unverständigen   |
| [163] | τούτων <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> γνώμας <sup>A</sup> προδιδάσκειν. <sup>PreInfAkt</sup><br>von diesen Meinungen vorher lehren.  |
| [164] | ὑπὸ <sup>Prp</sup> τοιούτων <sup>AjG</sup> ἀνδρῶν <sup>G</sup> θορυβεῖ <sup>PreAkt</sup><br>durch solcher Männer lärmt   |
| [165] | χήμεϊς <sup>KoN</sup> <sup>Pr</sup> οὐδέν <sup>A</sup> <sup>PreAkt</sup> σθένομεν <sup>Prp</sup> πρὸς ταῦτ' <sup>A</sup> <sup>Pr</sup><br>und wir nichts vermögen gegen diese                                |
| [166] | ἀπαλέξασθαι <sup>AorMedInf</sup> σοῦ <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> χωρίς, <sup>Prp</sup> ἀναξ. <sup>V</sup><br>abzuwehren deiner ohne, Herr.  |
| [167] | ἀλλ' <sup>Ko</sup> ὅτε <sup>Ko</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> δὴ <sup>Pt</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> σὸν <sup>AjA</sup> ὄμμ' <sup>A</sup> ἀπέδραν, <sup>AorSAkt</sup><br>aber als denn ja das dein Auge sie entflohen, |
| [168] | παταγοῦσιν <sup>PreAkt</sup> ἅπερ <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> πτηνῶν <sup>G</sup> ἀγέλαι. <sup>N</sup><br>sie klirren wie der Vögel Herden.   |
| [169] | μέγαν <sup>AjA</sup> αἰγυπιὸν <sup>A</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὑποδείσαντες <sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup><br>großen Geier doch gefürchtet habend   |
| [170] | τάχ' <sup>Av</sup> ἂν <sup>Pt</sup> ἐξαίφνης, <sup>Av</sup> εἰ <sup>Ko</sup> σὺ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> φανείης, <sup>AorM/POp</sup><br>bald wohl plötzlich, wenn du würdest erscheinen,                  |
| [171] | σιγῇ <sup>D</sup> πτήξειαν <sup>AorAktOp</sup> ἄφωνοι. <sup>AjN</sup><br>in Schweigen würden kauern sprachlos.   |

## Chor

|               |   |
|---------------|---|
| [172] [ΧΟΡΟ]: | ἦ <sup>Pt</sup> ῥά <sup>Pt</sup> σε <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> Ταυροπόλα <sup>AjV</sup> Διὸς <sup>G</sup> Ἄρτεμις— <sup>V</sup><br>ja doch dich Tauropola des Zeus Artemis—         |
| [173]         | ὦ <sup>Pt</sup> μεγάλη <sup>AjV</sup> φάτις, <sup>V</sup> ὦ <sup>Pt</sup><br>o große Kunde, o   |
| [174]         | μᾶτερ <sup>V</sup> αἰσχύνας <sup>A</sup> ἐμᾶς— <sup>AjA</sup><br>Mutter Schanden unsere—  |
| [175]         | ῥώμασε <sup>AorAkt</sup> πανδάμους <sup>AjA</sup> ἐπὶ <sup>Prp</sup> βοῦς <sup>A</sup> ἀγελαίας, <sup>AjA</sup><br>trieb allgemein auf Rinder herdenhaft,                           |
| [176]         | ἦ <sup>Pt</sup> ποῦ <sup>Pt</sup> τινος <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> νίκας <sup>G</sup> ἀκάρπτων <sup>AjA</sup> χάριν, <sup>A</sup><br>ja wohl irgendeines Sieges unfruchtbare Gunst, |
| [177]         | ἦ <sup>Ko</sup> ῥά <sup>Pt</sup> κλυτῶν <sup>AjG</sup> ἐνάρων <sup>G</sup><br>oder doch berühmten der Beute   |

- [178] ψευθεῖτο<sup>D</sup><sub>AorPas</sub> ἄδωροι<sup>AjD</sup> εἴτ<sup>Ko</sup> ἐλαφαβολίας<sup>G</sup>  
betrogenen, un|bestochene, sei|es der|Hirsch|Jagd;
- [179] ἦ<sup>Ko</sup> χαλκοθώραξ<sup>AjN</sup> μὴ<sup>Pt</sup> τιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Ἐνυάλιος<sup>N</sup>  
oder Bronze|gepanzert nicht irgendeinen Enyalios
- [180] μομφὰν<sup>A</sup> ἔχων<sup>N</sup><sub>PreAkt</sub> ξυνοῦ<sup>AjG</sup> δορὸς<sup>G</sup> ἐννυχίοις<sup>AjD</sup>  
Tadel haltend gemeinsamen|des|Speeres nächtlichen
- [181] μαχαναῖς<sup>D</sup> ἐτίσατο<sup>AorMed</sup> λῶβαν<sup>A</sup>  
Machenschaften bezahlte|heim Schmach;

## Antistrophe 1

- [182] [ΧΟΡΟ]: οὐ<sup>Pt</sup> ποτε<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> φρενόθεν<sup>Av</sup> γ<sup>Pt</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ἀριστερά<sup>AjA</sup>  
nicht jemals denn von|Sinn doch auf linke,
- [183] παῖ<sup>V</sup> Τελαμῶνος<sup>G</sup> ξβας<sup>AorSAkt</sup>  
Sohn des|Telamon, gingst
- [185] τόσσον<sup>AjA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ποίμναις<sup>D</sup> πίτνων<sup>N</sup><sub>PreAkt</sub>  
so|weit, in Herden fallend·
- [186] ἦ<sup>Ko</sup><sub>PreOpAkt</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> θεία<sup>AjN</sup> νόσος<sup>N</sup> ἀλλ<sup>Ko</sup> ἀπερύκοι<sup>PreOpAkt</sup>  
kāme denn wohl göttliche Krankheit· aber ab|hiente
- [187] καὶ<sup>Ko</sup> Ζεὺς<sup>N</sup> κακὰν<sup>AjA</sup> καὶ<sup>Ko</sup> Φοῖβος<sup>N</sup> Ἀργείων<sup>G</sup> φάτιν<sup>A</sup>  
und Zeus schlechten und Phoibos der|Argiver Ruf.
- [188] εἰ<sup>Ko</sup> δ<sup>Pt</sup> ὑποβαλλόμενοι<sup>N</sup><sub>PreM/P</sub>  
wenn aber unter|schiebend
- [189] κλέπτουσι<sup>PreAkt</sup> μύθους<sup>A</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> μεγάλοι<sup>AjN</sup> βασιλῆς<sup>N</sup>  
stehlen Worte die großen Könige
- [190] ἦ<sup>Ko</sup> τᾶς<sup>ArtG</sup> ἄσώτου<sup>AjG</sup> Σισυφιδᾶν<sup>G</sup> γενεᾶς<sup>G</sup>  
oder der zügellosen der|Sisyphiden|Geschlecht,
- [191] μὴ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἄναξ<sup>V</sup> ἔθ<sup>Av</sup> ὧδ<sup>Av</sup> ἐφάλοις<sup>AjD</sup> κλισίαις<sup>D</sup>  
nicht nicht, Herr, noch so strand|nahen Zelten
- [192] ὄμμ<sup>A</sup> ἔχων<sup>N</sup><sub>PreAkt</sub> κακὰν<sup>AjA</sup> φάτιν<sup>A</sup> ἄρη<sup>FuMed</sup>  
Augen habend schlechte Rede wirst|aufnehmen.

## Epode

- [193] [ΧΟΡΟ]: ἀλλ<sup>Ko</sup> ἄνα<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἐδράνων<sup>G</sup> ὅπου<sup>Av</sup> μακραίωνι<sup>AjD</sup>  
aber auf! aus Sitzen, wo lang|dauernder
- [194] στηρίζει<sup>PreAkt</sup> ποτὲ<sup>Pt</sup> τᾶδ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀγωνίῳ<sup>AjD</sup> σχολᾷ<sup>D</sup>  
stützt einst dieser|hier wett|kampf|lichen Muße

- [195] ἄταν<sup>A</sup> οὐρανίαν<sup>AjA</sup> φλέγων.<sup>N</sup><sub>PreAkt</sub>  
Verderben himmlische brennend.
- [196] ἐχθρῶν<sup>G</sup> δ'Pt ὕβρις<sup>N</sup> ὥδ'Av ἀτάρβητα<sup>AjA</sup>  
der|Feinde doch Hybris so furcht|los
- [197] ὀρμάται<sub>PreM/P</sub> ἐν<sup>Prp</sup> εὐανέμοις<sup>AjD</sup> βάσσαις,<sup>D</sup>  
setzt|an in gut|windigen Tälern,
- [198] πάντων<sup>AjG</sup> καγχαζόντων<sup>G</sup><sub>PreAkt</sub>  
aller schall|lachenden
- [199] γλώσσαις<sup>D</sup> βαρυάλητα<sup>AjA</sup>  
Zungen schwer|schmerzlich·
- [200] ἐμοί<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δ'Pt ἄχος<sup>N</sup> ἔστακεν.<sub>PerAkt</sub>  
mir doch Schmerz steht.

## Episode

- [201] [TEKM]: ναὸς<sup>V</sup> ἄρωγοι<sup>AjV</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> Αἴαντος,<sup>G</sup>  
Schiffe Helfer der des|Aias,
- [202] γενεᾶς<sup>G</sup> χθονίων<sup>AjG</sup> ἀπ'Prp Ἑρεχθιδῶν,<sup>G</sup>  
Geschlechts erd|geborenen von der|Erechtheiden,
- [203] ἔχομεν<sub>PreAkt</sub> στοναχὰς<sup>A</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> κηδόμενοι<sup>N</sup><sub>PreM/P</sub>  
wir|haben Seufzer die Sorgenden
- [204] τοῦ<sup>ArtG</sup> Τελαμῶνος<sup>G</sup> τηλόθεν<sup>Av</sup> οἴκου.<sup>G</sup>  
des des|Telamon von|fern des|Hauses.
- [205] νῦν<sup>Av</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δεινὸς<sup>AjN</sup> μέγας<sup>AjN</sup> ὠμοκρατὴς<sup>N</sup>  
nun denn der schrecklich groß roh|Herrscher.
- [206] Αἴας<sup>N</sup> θολερῶ<sup>AjD</sup>  
Aias trüb.
- [207] κεῖται<sub>PreM/P</sub> χειμῶνι<sup>D</sup> νοσήσας.<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
liegt in|Sturm krank|geworden.
- [208] [ΧΟΡΟ]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'Pt ἐνήλλακται<sub>PerM/P</sub> τῆς<sup>ArtG</sup> ἡμερίας<sup>G</sup>  
was doch ist|verändert der des|Tages
- [209] νύξ<sup>N</sup> ἥδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βάρος;<sup>N</sup>  
Nacht diese|hier Last;
- [210] παῖ<sup>V</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Φρυγίου<sup>AjG</sup> Τελεύταντος,<sup>G</sup>  
Kind des phrygischen Teleutas,
- [211] λέγ',<sub>PrelmvAkt</sub> ἐπεὶ<sup>Ko</sup> σὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λέχος<sup>A</sup> δουριάλωτον<sup>AjA</sup>  
sage, da dich Bett Speer|gefangen

- [212] στέρξας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἀνέχει<sup>PreAkt</sup> θούριος<sup>AjN</sup> Αἴας<sup>N</sup>  
 lieb|gewonnen hält|empor kriegerisch Aias·
- [213] ὥστ<sup>Ko</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἄιδρις<sup>AjN</sup> ὑπέιποις<sup>AorAktOp</sup>  
 sodass nicht wohl unkundig würdest|sprechen.

## Chor

- [214] [ΤΕΚΜ]: πῶς<sup>Av</sup> δῆτα<sup>Pt</sup> λέγω<sup>PreAkt</sup> λόγον<sup>A</sup> ἄρρητον<sup>AjA</sup>  
 wie denn sage|ich Wort unaus|sprechlich;
- [215] θανάτῳ<sup>D</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἴσον<sup>AjA</sup> βάρος<sup>A</sup> ἐκπεύσει<sup>FuAkt</sup>  
 dem|Tod denn gleich Gewicht wird|aus|gehen.
- [216] μανίᾳ<sup>D</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄλους<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> κλεινὸς<sup>AjN</sup>  
 durch|Wahnsinn denn gefangen uns der berühmt.
- [217] νύκτερος<sup>Av</sup> Αἴας<sup>N</sup> ἀπελωβήθη<sup>AorPas</sup>  
 bei|Nacht Aias wurde|entehrt.
- [218] τοιαῦτ<sup>AjA</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἴδοις<sup>AorAktOp</sup> σκηνῆς<sup>G</sup> ἐνδον<sup>Av</sup>  
 solche wohl würdest|sehen des|Zeltes innen.
- [219] χειροδάκτα<sup>AjA</sup> σφάγι<sup>A</sup> αἰμοβαφῇ<sup>AjA</sup>  
 Hand|kampf|erschlagene Schlacht|opfer Blut|getränkt,
- [220] κείνου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> χρηστήρια<sup>A</sup> τάνδρος<sup>G</sup>  
 jenes Orakel|sprüchedes|Mannes.

## Strophe 1

- [221] [ΧΟΡΟ]: οἷαν<sup>AjA</sup> ἐδήλωσας<sup>AorAkt</sup> ἀνέρος<sup>G</sup> αἵθονος<sup>AjG</sup>  
 welch|eine hast|kundgetan des|Mannes glühenden.
- [222] ἀγγελίαν<sup>A</sup> ἄτλατον<sup>AjA</sup> οὐδὲ<sup>Ko</sup> φευκτάν<sup>AjA</sup>  
 Botschaft un|erträglich und|nicht ver|meidbar,
- [225] τῶν<sup>ArtG</sup> μεγάλων<sup>AjG</sup> Δαναῶν<sup>G</sup> ὑπο<sup>Prp</sup> κληζομέναν<sup>A</sup><sub>PreM/P</sub>  
 der großen Danaer von gepriesen|werdend,
- [226] τὰν<sup>ArtA</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> μέγας<sup>AjN</sup> μῦθος<sup>N</sup> ἀέξει<sup>FuAkt</sup>  
 die der große Sage wird|erhöhen.
- [227] οἷμοι<sup>Pt</sup> φοβοῦμαι<sup>PreM/P</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> προσέρπον<sup>A</sup><sub>PreAkt</sub> περίφαντος<sup>AjN</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup>  
 weh|mir fürchte|ich das heran|kriechende; offen|kundiger Mann
- [230] θανεῖται<sup>FuMed</sup> παραπλάκτῳ<sup>AjD</sup> χερὶ<sup>D</sup> συγκατακτὰς<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
 wird|sterben, ver|irrter Hand zusammen|hin|getötet|habend
- [231] κελαινοῖς<sup>AjD</sup> ξίφεσιν<sup>D</sup> βοτὰ<sup>A</sup> καὶ<sup>Ko</sup> βοτῆρας<sup>A</sup> ἱππονώμας<sup>AjA</sup>  
 dunklen SchwerternWeide|tiere und Hirten Pferde|lenkend.

## Anapästē

- [233] [ΤΕΚΜ]: ὤμοι·<sup>Pt</sup> κεῖθεν<sup>Av</sup> κεῖθεν<sup>Av</sup> ἄρ·<sup>Pt</sup> ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 weh|mir, von|dort von|dort doch uns.
- [234] δεσμῶτιν<sup>Av</sup> ἄγων<sup>N</sup><sub>PreAkt</sub> ἦλυθε<sup>AorSAkt</sup> ποίμνην·<sup>A</sup>  
 in|Banden führend kam Herde.
- [235] ὧν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τήν<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔσω<sup>Av</sup> σφάζ·<sup>PreAkt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> γαίας·<sup>G</sup>  
 von|welchen die zwar innen schlachtet auf der|Erde,
- [236] τὰ<sup>ArtA</sup> δ·<sup>Pt</sup> πλευροκοπῶν<sup>N</sup><sub>PreAkt</sub> δίχ·<sup>Av</sup> ἀνερρήγνυ·<sup>ImpAkt</sup>  
 die aber Rippen|schlagend in|zwei riss|auf.
- [237] δύο<sup>AjA</sup> δ·<sup>Pt</sup> ἀργίποδας<sup>AjA</sup> κριοῦς<sup>A</sup> ἀνελῶν<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
 zwei doch weiß|füßige Widder auf|genommen|habend,
- [238] τοῦ<sup>ArtG</sup> μὲν<sup>Pt</sup> κεφαλὴν<sup>A</sup> καὶ<sup>Ko</sup> γλῶσσαν<sup>A</sup> ἄκραν<sup>AjA</sup>  
 des zwar Kopf und Zunge äußerste,
- [239] ῥίπτει<sup>PreAkt</sup> θερίσας·<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> δ·<sup>Pt</sup> ὀρθὸν<sup>AjA</sup> ἄνω<sup>Av</sup>  
 wirft ab|geschnitten|habend, den doch auf|recht hinauf,
- [240] κίονι<sup>D</sup> δήσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
 an|Pfeilergebunden|habend,
- [241] μέγαν<sup>AjA</sup> ἵπποδέτην<sup>A</sup> ῥυτῆρα<sup>A</sup> λαβῶν<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
 großen Pferde|Binder Zügel genommen|habend
- [242] παίει<sup>PreAkt</sup> λιγυρᾶ<sup>AjD</sup> μᾶστιγι<sup>D</sup> διπλῇ<sup>AjD</sup>  
 schlägt hell|tönender Peitsche doppelt,
- [243] κακὰ<sup>AjA</sup> δευνάζων<sup>N</sup><sub>PreAkt</sub> ῥήμαθ·<sup>A</sup> ἃ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δαίμων<sup>N</sup>  
 böse scheltend Worte, welche Daimon
- [244] κοῦδεῖς<sup>KoN</sup><sub>Pr</sub> ἀνδρῶν<sup>G</sup> ἐδίδαξεν·<sup>AorAkt</sup>  
 und|niemand der|Männer lehrte.

## Antistrophe 1

- [245] [ΧΟΡΟ]: ὥρα<sup>N</sup> τιν·<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἤδη<sup>Av</sup> τοι<sup>Pt</sup> κρᾶτα<sup>A</sup> καλύμμασι<sup>D</sup>  
 Zeit jemand schon ja Kopf Schleiern
- [246] κρυψάμενον<sup>A</sup><sub>AorMed</sub> ποδοῖν<sup>G</sup> κλοπὰν<sup>A</sup> ἀρέσθαι<sup>AorMedInf</sup>  
 ver|steckt|habend der|Füße Heim|lichkeit zu|wählen
- [247] ἥ<sup>Ko</sup> θοὸν<sup>AjA</sup> εἰρεσίας<sup>G</sup> ζυγὸν<sup>A</sup> ἐζόμενον<sup>A</sup><sub>PreMed</sub>  
 oder rasch der|Ruder|bank Joch sitzend
- [250] ποντοπόρῳ<sup>AjD</sup> ναὶ<sup>D</sup> μεθεῖναι·<sup>AorSInfAkt</sup>  
 Meer|fahrender Schiff los|lassen.

|       |                      |                              |                      |                          |                       |
|-------|----------------------|------------------------------|----------------------|--------------------------|-----------------------|
| [251] | τοίας <sup>AjA</sup> | ἐρέσσουσιν <sup>PreAkt</sup> | ἀπειλὰς <sup>A</sup> | δικρατεῖς <sup>AjN</sup> | Ἀτρεΐδαι <sup>N</sup> |
|       | solche               | rudern                       | Drohungen            | zwei herrschend          | Atreidai              |

  

|       |                     |                                |                             |                            |                  |
|-------|---------------------|--------------------------------|-----------------------------|----------------------------|------------------|
| [252] | καθ' <sup>Prp</sup> | ἡμῶν <sup>G<sub>Pr</sub></sup> | πεφóβημαι <sup>PerM/P</sup> | λιθόλευστον <sup>AjA</sup> | Ἄρη <sup>A</sup> |
|       | gegen               | uns·                           | bin in Furcht               | Stein wurf tödlichen       | Ares             |

  

|       |                                |                     |                                 |                                      |                     |                   |                        |                         |
|-------|--------------------------------|---------------------|---------------------------------|--------------------------------------|---------------------|-------------------|------------------------|-------------------------|
| [255] | ξυναλγεῖν <sup>PreInfAkt</sup> | μετὰ <sup>Prp</sup> | τοῦδε <sup>G<sub>Pr</sub></sup> | τυπεῖς <sup>N<sub>AorPas</sub></sup> | τὸν <sup>ArtA</sup> | αἶσ' <sup>A</sup> | ἄπλατος <sup>AjA</sup> | ἴσχει <sup>PreAkt</sup> |
|       | mit leiden                     | mit                 | dem hier                        | geschlagen worden,                   | den                 | Schicksal         | un lenkbar             | hält.                   |

## Anapäste

|               |                             |                        |                                      |                       |                         |                        |
|---------------|-----------------------------|------------------------|--------------------------------------|-----------------------|-------------------------|------------------------|
| [257] [TEKM]: | οὐκέτι <sup>Av</sup>        | λαμπρᾶς <sup>AjG</sup> | γὰρ <sup>Pt</sup>                    | ἄτερ <sup>Prp</sup>   | στεροπῆς <sup>G</sup>   |                        |
|               | nicht mehr·                 | heller                 | denn                                 | ohne                  | Blitz                   |                        |
| [258]         | ἄξας <sup>N</sup><br>AorAkt | ὀξὺς <sup>AjN</sup>    | νότος <sup>N</sup>                   | ὥς <sup>Av</sup>      | λήγει <sup>PreAkt</sup> |                        |
|               | hin geschossen habend       | scharfer               | Süd wind                             | so                    | lässt nach,             |                        |
| [259]         | καί <sup>Ko</sup>           | νῦν <sup>Av</sup>      | φρόνιμος <sup>AjN</sup>              | νέον <sup>AjA</sup>   | ἄλγος <sup>A</sup>      | ἔχει <sup>PreAkt</sup> |
|               | und                         | nun                    | verständlich                         | neuen                 | Schmerz                 | hat·                   |
| [260]         | τὸ <sup>ArtN</sup>          | γὰρ <sup>Pt</sup>      | ἐσλεύσσειν <sup>PreInfAkt</sup>      | οἰκεῖα <sup>AjA</sup> | πάθη <sup>A</sup>       |                        |
|               | das                         | denn                   | hinein spähen                        | eigenen               | Leiden,                 |                        |
| [261]         | μηδενὸς <sup>G</sup><br>Pr  | ἄλλου <sup>AjG</sup>   | παραπράξαντος <sup>G</sup><br>AorAkt |                       |                         |                        |
|               | keines                      | anderen                | daneben getan habenden,              |                       |                         |                        |
| [262]         | μεγάλας <sup>AjA</sup>      | ὀδύνας <sup>A</sup>    | ὑποτείνει <sup>PreAkt</sup>          |                       |                         |                        |
|               | große                       | Schmerzen              | spannt an.                           |                       |                         |                        |

## Episode

|               |                                 |                                     |  |   |                                |                                     |                        |                            |
|---------------|---------------------------------|-------------------------------------|--|---|--------------------------------|-------------------------------------|------------------------|----------------------------|
| [263] [XOPO]: | ἀλλ' <sup>Ko</sup>              | εἰ <sup>Ko</sup>                    | πέπαιται <sup>PerM/P</sup>             | κάρτ' <sup>Av</sup>                     | ἄν <sup>Pt</sup>               | εὐτυχεῖν <sup>PreInfAkt</sup>       | δοκῶ <sup>PreAkt</sup> |                            |
|               | aber                            | wenn                                | hat aufgehört,                         | sehr                                    | wohl                           | glücklich sein                      | scheine ich·           |                            |
| [264]         | φρούδου <sup>Av</sup>           | γὰρ <sup>Pt</sup>                   | ἤδη <sup>Av</sup>                      | τοῦ <sup>ArtG</sup>                     | κακοῦ <sup>G</sup>             | μείων <sup>AjN</sup>                | λόγος <sup>N</sup>     |                            |
|               | fort                            | denn                                | schon                                  | des                                     | Übels                          | geringer                            | Rede.                  |                            |
| [265] [TEKM]: | πότερα <sup>Pt</sup>            | δ' <sup>Pt</sup>                    | ἄν <sup>Pt</sup>                       | εἰ <sup>Ko</sup>                        | νέμοι <sup>PreAktOp</sup>      | τις <sup>N<sub>Pr</sub></sup>       | αἶρεσιν <sup>A</sup>   | λάβοις <sup>AorAktOp</sup> |
|               | ob                              | doch                                | wohl, wenn                             |   | würde zuteilen                 | jemand                              | Wahl,                  | würdest nehmen,            |
| [266]         | φίλους <sup>A</sup>             | ἀνίων <sup>N<sub>PreAkt</sub></sup> | αὐτὸς <sup>N<sub>Pr</sub></sup>        | ἡδονὰς <sup>A</sup>                     | ἔχειν <sup>PreInfAkt</sup>     |                                     |                        |                            |
|               | Freunde                         | kränkend                            | selbst                                 | Lüste                                   | haben,                         |                                     |                        |                            |
| [267]         | ἧ <sup>Ko</sup>                 | κοινὸς <sup>AjN</sup>               | ἐν <sup>Prp</sup>                      | κοινοῖσι <sup>AjD</sup>                 | λυπεῖσθαι <sup>PreM/Plnf</sup> | ξυνών <sup>N<sub>PreAkt</sub></sup> |                        |                            |
|               | oder                            | gemeinsam                           | in                                     | Gemeinsamen                             | betrübt sein                   | mit seiend;                         |                        |                            |
| [268] [XOPO]: | τὸ <sup>ArtN</sup>              | τοί <sup>Pt</sup>                   | διπλάζον <sup>N<sub>PreAkt</sub></sup> | ῶ <sup>Pt</sup>                         | γύναι <sup>V</sup>             | μεῖζον <sup>AjN</sup>               | κακόν <sup>N</sup>     |                            |
|               | das                             | ja                                  | verdoppelnd,                           | o                                       | Frau,                          | größeres                            | Übel.                  |                            |
| [269] [TEKM]: | ἡμεῖς <sup>N<sub>Pr</sub></sup> | ἄρ' <sup>Pt</sup>                   | οὐ <sup>Pt</sup>                       | νοσοῦντες <sup>N<sub>PreAkt</sub></sup> | ἀτώμεσθα <sup>PreM/P</sup>     | νῦν <sup>Av</sup>                   |                        |                            |
|               | wir                             | also                                | nicht                                  | krank                                   | sind verstört                  | nun.                                |                        |                            |

- [270] [ΧΟΡΟ]: πῶς<sup>Av</sup> τοῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔλεξας;<sup>AorAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> κάτοιδ'<sup>PerAkt</sup> ὅπως<sup>Ko</sup> λέγεις.<sup>PreAkt</sup>  
wie dies sagtest; nicht weiß|ich wie sagst.
- [271] [ΤΕΚΜ]: ἀνὴρ<sup>N</sup> ἑκείνου,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἥνικ'<sup>Ko</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> νόσῳ,<sup>D</sup>  
Mann jener, als war in der Krankheit,
- [272] αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἡδεθ'<sup>ImpM/P</sup> οἷσιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> εἶχετ'<sup>ImpAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κακοῖς,<sup>D</sup>  
selbst zwar freute|er|sich womit hatte in Übeln,
- [273] ἡμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> φρονοῦντας<sup>A</sup><sub>PreAkt</sub> ἥνια<sup>ImpAkt</sup> ξυνών.<sup>N</sup><sub>PreAkt</sub>  
uns aber die verständigen kränkte mit|seiend.
- [274] νῦν<sup>Av</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Ko</sup> ἔληξε<sup>AorAkt</sup> κάνέπνευσε<sup>Ko</sup><sub>AorAkt</sub> τῆς<sup>ArtG</sup> νόσου,<sup>G</sup>  
nun aber als ließ|nach und|auf|atmete der Krankheit,
- [275] κείνους<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> λύπη<sup>D</sup> πᾶς<sup>AjN</sup> ἐλήλαται<sup>PerM/P</sup> κακῇ<sup>AjD</sup>  
jener doch durch|Leid ganz ist|getrieben üblen
- [276] ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θ'<sup>Pt</sup> ὁμοίως<sup>Av</sup> οὐδέν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἥσσον<sup>Av</sup> ἢ<sup>Ko</sup> πάρος.<sup>Av</sup>  
wir auchgleichermaßen nichts weniger als früher.
- [277] ἄρ'<sup>Pt</sup> ἔστι<sup>PreAkt</sup> ταῦτα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δις<sup>Av</sup> τόσ'<sup>AjN</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀπλῶν<sup>AjG</sup> κακά;<sup>N</sup>  
etwa ist diese zweimal so|viele aus einfachen Übel;
- [278] [ΧΟΡΟ]: ξύμφημι<sup>PreAkt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Ko</sup> δέδοικα<sup>PerAkt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ,κ'<sup>Prp</sup> θεοῦ<sup>G</sup>  
stimme|zu ja dir und fürchte nicht aus des|Gottes
- [279] πληγῇ<sup>N</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἥκη<sup>PreAktKon</sup> πῶς<sup>Av</sup> γάρ,<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Ko</sup> πεπαυμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
Schlag irgendein komme. wie denn, wenn auf|gehört|habend
- [280] μηδέν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μάλλον<sup>Av</sup> ἢ<sup>Ko</sup> νοσῶν<sup>N</sup><sub>PreAkt</sub> εὐφραίνεται;<sup>PreM/P</sup>  
nichts irgendetwas mehr als krank|seiend freut|sich;
- [281] [ΤΕΚΜ]: ὥς<sup>Ko</sup> ὧδ'<sup>Av</sup> ἐχόντων<sup>G</sup><sub>PreAkt</sub> τῶνδ'<sup>ArtG</sup> ἐπίστασθαί<sup>PreMedInf</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χρή.<sup>PreAkt</sup>  
dass so so|seienden der|dieser zu|wissen dich ist|nötig.
- [282] [ΧΟΡΟ]: τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γάρ<sup>Pt</sup> ποτ'<sup>Pt</sup> ἀρχὴ<sup>N</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> κακοῦ<sup>G</sup> προσέπτατο;<sup>AorM/P</sup>  
welcher denn jemals Anfang des Übels befiel;
- [283] δῆλωσον<sup>AorImvAkt</sup> ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τοῖς<sup>ArtD</sup> ξυναγοῦσιν<sup>D</sup><sub>PreAkt</sub> τύχας.<sup>A</sup>  
mach|klar uns den mit|mitleidenden Schicksale.
- [284] [ΤΕΚΜ]: ἅπαν<sup>AjA</sup> μαθήσει<sup>FuAkt</sup> τοῦργον<sup>A</sup> ὥς<sup>Ko</sup> κοινωνὸς<sup>N</sup> ὢν.<sup>N</sup><sub>PreAkt</sub>  
ganzes wirst|lernen Werk als Teilhaber seiend.
- [285] κείνου<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄκρας<sup>AjG</sup> νυκτός,<sup>G</sup> ἥνιχ'<sup>Ko</sup> ἔσπεροι<sup>AjN</sup>  
jener denn äußersten der|Nacht, als abendliche
- [286] λαμπτήρες<sup>N</sup> οὐκέτ'<sup>Av</sup> ἦθον,<sup>ImpAkt</sup> ἄμφηκες<sup>AjA</sup> λαβὼν<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
Fackeln nicht|mehr brannten, doppel|schneidigegenommen|habend
- [287] ἐμαίετ'<sup>ImpM/P</sup> ἔγχος<sup>A</sup> ἐξόδους<sup>A</sup> ἔρπειν<sup>PreInfAkt</sup> κενάς.<sup>AjA</sup>  
suchte Speer Aus|gänge zu|kriechen leere.



- [288] κἀγὼ<sup>KoN</sup><sub>Pr</sub> ᾠπιλήσω<sup>PreAkt</sup> καὶ<sup>Ko</sup> λέγω<sup>PreAkt</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χρῆμα<sup>A</sup> δοῖς<sup>PreAkt</sup>  
und|ich tadle und sage: was Ding tust,
- [289] Αἶας<sup>V</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τῇνδ<sup>ArtA</sup> ἄκλητος<sup>AjA</sup> οὔθ<sup>KoPt</sup> ὑπ<sup>Prp</sup> ἀγγέλων<sup>G</sup>  
Aias; was diese|hier un|gerufen weder von Boten
- [290] κληθεὶς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> ἀφορμᾷς<sup>D</sup> πείραν<sup>A</sup> οὔτε<sup>Ko</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> κλύων<sup>N</sup><sub>PreAkt</sub>  
gerufen mit|Anlässen Versuch weder des hörend
- [291] σάλπιγξ<sup>G</sup> ἀλλὰ<sup>Ko</sup> νῦν<sup>Av</sup> γέ<sup>Pt</sup> πᾶς<sup>AjN</sup> εὖδει<sup>PreAkt</sup> στρατός<sup>N</sup>  
der|Trompete; aber nun ja ganzes schläft Heer.
- [292] ὁ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> εἶπε<sup>AorSAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> βαί<sup>Av</sup> ἀεὶ<sup>Av</sup> δ<sup>Pt</sup> ὑμνούμενα<sup>A</sup><sub>PreM/P</sub>  
der aber sprach zu mich leise, immer aber gesungene.
- [293] γυναί<sup>V</sup> γυναιξί<sup>D</sup> κόσμον<sup>A</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> σιγή<sup>N</sup> φέρει<sup>PreAkt</sup>  
Frau, den|Frauen Schmuck die Schweigen bringt.
- [294] κἀγὼ<sup>KoN</sup><sub>Pr</sub> μαθοῦς<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἔλξη<sup>Av</sup><sub>AorAkt</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐσσύθη<sup>AorPas</sup> μόνος<sup>AjN</sup>  
und|ich gelernt|habend hörte|auf, der aber eilte allein.
- [295] καὶ<sup>Ko</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ἐκεῖ<sup>Av</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔχω<sup>PreAkt</sup> λέγειν<sup>PreInfAkt</sup> πάθας<sup>A</sup>  
und die dort zwar nicht habe zu|sagen Leiden.
- [296] ἔσω<sup>Av</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐσῆλθε<sup>AorSAkt</sup> συνδέτους<sup>AjA</sup> ἄγων<sup>N</sup><sub>PreAkt</sub> ὁμοῦ<sup>Av</sup>  
hinein aber ging|hinein zusammen|gebundene führend zugleich
- [297] ταύρους<sup>A</sup> κύνας<sup>A</sup> βοτῆρας<sup>A</sup> εὐερόν<sup>AjA</sup> τ<sup>Pt</sup> ἄγραν<sup>A</sup>  
Stiere, Hunde Hirten, leicht|fangbare Beute.
- [298] καὶ<sup>Ko</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἡϋχένιζε<sup>ImpAkt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄνω<sup>Av</sup> τρέπων<sup>N</sup><sub>PreAkt</sub>  
und die zwar am|Hals|packte, die aber hinauf wendend
- [299] ἔσφαξε<sup>ImpAkt</sup> κάρραχιζε<sup>ImpAkt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> δεσμίους<sup>AjA</sup>  
schlachtete und|Rücken|aufschnitt, die aber Gefangenen
- [300] ἡκίζεθ<sup>ImpM/P</sup> ὥστε<sup>Ko</sup> φῶτας<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ποίμναις<sup>D</sup> πίτνων<sup>N</sup><sub>PreAkt</sub>  
misshandelte sodass Männer in Herden fallend.
- [301] τέλος<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ὑπάρξας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> διὰ<sup>Prp</sup> θυρῶν<sup>G</sup> σκιᾶ<sup>D</sup> τινι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
Ende aber fort|geschlüpft durch der|Türen Schatten irgendeinem
- [302] λόγους<sup>A</sup> ἀνέσπα<sup>AorAkt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Ἀτρειδῶν<sup>G</sup> κατά<sup>Prp</sup>  
Worte zog|hervor, die zwar der|Atreiden gegen,
- [303] τοὺς<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀμφ<sup>Prp</sup> Ὀδυσσεῖ<sup>D</sup> συντιθεὶς<sup>N</sup><sub>PreAkt</sub> γέλων<sup>A</sup> πολύν<sup>AjA</sup>  
die aber um Odysseus zusammen|setzend Gelächter viel,
- [304] ὅσην<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κατ<sup>Prp</sup> αὐτῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ὕβριν<sup>A</sup> ἐκτίσαιτ<sup>AorAktOp</sup> ἰών<sup>N</sup><sub>PreAkt</sub>  
wie|große gegen derer Frevel ab|büßen gehend.
- [305] καῖπειτ<sup>KoAv</sup> ἐπάξας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> αὖθις<sup>Av</sup> ἐς<sup>Prp</sup> δόμους<sup>A</sup> πάλιν<sup>Av</sup>  
und|dann heran|gesprungen wieder in Häuser zurück,

- [306] ἔμφρων<sup>AjN</sup> μόλις<sup>Av</sup> πως<sup>Av</sup> ξὺν<sup>Prp</sup> χρόνῳ<sup>D</sup> καθίσταται,<sup>PreM/P</sup>  
bei|Sinnen kaum irgendwie mit Zeit stellt|sich|ein,
- [307] καὶ<sup>Ko</sup> πλήρης<sup>AjN</sup> ἄτης<sup>G</sup> ὥς<sup>Ko</sup> διοπτεύει<sup>PreAkt</sup> στέγος,<sup>N</sup>  
und voll des|Unheils wie durch|mustert Haus,
- [308] παίσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> κάρα<sup>A</sup> ᾠῶ<sup>·</sup>ἔξεν<sup>·</sup><sub>AorAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> δ<sup>·</sup><sub>Pt</sub> ἔρειπίους<sup>D</sup>  
schlagend Haupt schrie<sup>·</sup> in aber Trümmern
- [309] νεκρῶν<sup>G</sup> ἐρειφθεὶς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> ἔζετ'<sup>·</sup><sub>ImpM/P</sub> ἀρνείου<sup>G</sup> φόνου,<sup>G</sup>  
der|Toten hin|gestürzt saß des|Lammes Mordes,
- [310] κόμην<sup>A</sup> ἀπρίξ<sup>Av</sup> ὄνυξι<sup>D</sup> συλλαβῶν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> χερὶ<sup>D</sup>  
Haupthaar fest Nägeln zusammen|gefasst Hand.
- [311] καὶ<sup>Ko</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἦστο<sup>·</sup><sub>PlqM/P</sub> πλεῖστον<sup>AjA</sup> ἄφθογγος<sup>AjN</sup> χρόνον<sup>·</sup><sup>A</sup>  
und den zwar hatte|gesessen meiste sprachlos Zeit<sup>·</sup>
- [312] ἔπειτ<sup>·</sup><sub>Av</sub> ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> δειν<sup>·</sup><sub>AjA</sub> ἐπηπείλησ'<sup>·</sup><sub>AorAkt</sub> ἔπη,<sup>A</sup>  
dann mir die schrecklichen drohte Worte,
- [313] εἰ<sup>Ko</sup> μὴ<sup>Pt</sup> φανοίην<sup>·</sup><sub>AorPasOp</sub> πᾶν<sup>AjA</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> συντυχόν<sup>A</sup><sub>AorAkt</sub> πάθος,<sup>A</sup>  
wenn nicht erschiene alles das vor|gefallen Erlebnis,
- [314] κἀνήρετ'<sup>·</sup><sub>Ko</sub><sub>AorMed</sub> ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> πράγματι<sup>G</sup> κυροῖ<sup>·</sup><sub>PreAktOp</sub> ποτέ<sup>·</sup><sub>Pt</sub>  
und|fragte in dem der|Sache gelte einmal.
- [315] καγὼ<sup>·</sup><sub>KoN</sub><sub>Pr</sub> φίλοι,<sup>V</sup> δεισάσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> τοῦξειργασμένον<sup>ArtA</sup><sub>PerM/P</sub>  
und|ich, Freunde, erschrocken das|aus|geführt
- [316] ἔλεξα<sup>·</sup><sub>AorAkt</sub> πᾶν<sup>AjA ὅσονπερ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐξηπιστάμην<sup>·</sup><sub>ImpM/P</sub>  
sagte alles wie|viel aus|wusste.</sup>
- [317] ὁ<sup>ArtN</sup> δ<sup>·</sup><sub>Pt</sub> εὐθύς<sup>Av</sup> ἐξώμωξεν<sup>·</sup><sub>AorAkt</sub> οἰμωγὰς<sup>A</sup> λυγράς,<sup>AjA</sup>  
der aber sogleich aus|jammerte Klagen jämmerliche,
- [318] ἃς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐποτ'<sup>Pt</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πρόσθεν<sup>Av</sup> εἰσήκουσ'<sup>·</sup><sub>AorAkt</sub> ἐγώ<sup>·</sup><sub>N</sub><sub>Pr</sub>  
die nie von|ihm vorher an|hörte ich.
- [319] πρὸς<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> κακοῦ<sup>G</sup> τε<sup>Ko</sup> καὶ<sup>Ko</sup> βαρυψύχου<sup>AjG</sup> γόους<sup>A</sup>  
zu denn des|Übels und auch schwer|mütigen Klagen
- [320] τοιοῦσδ'<sup>AjA</sup> ἀεὶ<sup>Av</sup> ποτ'<sup>Pt</sup> ἀνδρὸς<sup>G</sup> ἐξηγεῖτ'<sup>·</sup><sub>ImpM/P</sub> ἔχειν<sup>·</sup><sub>PreInfAkt</sub>  
solche immer einmal des|Mannes aus|führte zu|haben.
- [321] ἀλλ'<sup>Ko</sup> ἀψόφητος<sup>AjN</sup> ὀξέων<sup>AjG</sup> κωκυμάτων<sup>G</sup>  
aber geräuschlos scharfer Klagelaute
- [322] ὑπεστέναζε<sup>·</sup><sub>ImpAkt</sub> ταῦρος<sup>N</sup> ὥς<sup>Ko</sup> βρυχώμενος<sup>·</sup><sub>N</sub><sub>PreM/P</sub>  
unter|seufzte Stier wie brüllend.
- [323] νῦν<sup>Av</sup> δ<sup>·</sup><sub>Pt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> τοιᾷδε<sup>AjD</sup> κείμενος<sup>N</sup><sub>PreM/P</sub> κακῇ<sup>AjD</sup> τύχῃ<sup>D</sup>  
nun aber in solch|einer liegend schlechten Schicksal.

- [324] ἄσιτος<sup>AjN</sup> ἀνὴρ,<sup>N</sup> ἄποτος,<sup>AjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μέσοις<sup>AjD</sup> βοτοῖς<sup>D</sup>  
ohne|Speise Mann, ohne|Trank, in mittleren Weide|Tieren.
- [325] σιδηροκμήσιν<sup>D</sup> ἥσυχος<sup>AjN</sup> θακεῖ<sup>D</sup> πεσών.<sup>N</sup>  
Eisen|Schmied|Stücken still Sitz hin|gefallen.
- [326] καὶ<sup>Ko</sup> δηλός<sup>AjN</sup> ἐστίν<sup>PreAkt</sup> ὥς<sup>Ko</sup> τι<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> δρασεῖων<sup>N</sup> κακόν.<sup>A</sup>  
und offenkundig ist wie etwas tun|werdender Übel.
- [327] τοιαῦτα<sup>AjA</sup> γάρ<sup>Pt</sup> πως<sup>Av</sup> καὶ<sup>Ko</sup> λέγει<sup>PreAkt</sup> κώδύρεται.<sup>Ko</sup>  
derartiges denn irgendwie auch sagt und|klagt.
- [328] ἀλλ',<sup>Ko</sup> ὧ<sup>Pt</sup> φίλοι,<sup>V</sup> τούτων<sup>G</sup> πρ<sup>Pr</sup> γάρ<sup>Pt</sup> οὐνεκ,<sup>Prp</sup> ἐστάλην,<sup>AorPas</sup>  
aber o Freunde dieser denn um|willen wurde|gesandt,
- [329] ἀρήξατ'<sup>AorImvAkt</sup> εἰσελθόντες,<sup>N</sup> εἰ<sup>Ko</sup> δύνασθέ<sup>PreM/P</sup> τι.<sup>A</sup>  
helft eingetreten, wenn könnt etwas.
- [330] φίλων<sup>G</sup> γάρ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> τοιοῦδε<sup>AjN</sup> νικῶνται<sup>PreM/P</sup> λόγοις.<sup>D</sup>  
der|Freunde denn die solche werden|besiegt Worten.
- [331] [ΧΟΡΟ]: Τέκμησα,<sup>V</sup> δεινά,<sup>AjA</sup> παῖ<sup>V</sup> Τελεύταντος,<sup>G</sup> λέγεις<sup>PreAkt</sup>  
Tekmessa, Schlimmes, Kind des|Teleutas, sagst
- [332] ἡμῖν,<sup>D</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα<sup>A</sup> διαπεφοιβάσθαι<sup>PerM/Plnf</sup> κακοῖς.<sup>D</sup>  
uns den Mann rasend|sein durch|Übeln.
- [333] [ΑΙΑΣ]: ἰώ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> πρ<sup>Pr</sup> μοι.<sup>D</sup>  
weh mir mir.
- [334] [ΤΕΚΜ]: τάχ',<sup>Av</sup> ὥς<sup>Ko</sup> ἔοικε,<sup>PerAkt</sup> μᾶλλον.<sup>Av</sup> ἢ<sup>Ko</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἠκούσατε<sup>AorAkt</sup>  
vielleicht, wie scheint, mehr; oder nicht gehört|habt
- [335] Αἴαντος<sup>G</sup> οἷαν<sup>AjA</sup> τήνδε<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> θωύσσει<sup>PreAkt</sup> βοήν;<sup>A</sup>  
des|Aias welch diese|hier schreit Schrei;
- [336] [ΑΙΑΣ]: ἰώ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> πρ<sup>Pr</sup> μοι.<sup>D</sup>  
weh mir mir.
- [337] [ΧΟΡΟ]: ἀνὴρ<sup>N</sup> ἔοικεν<sup>PerAkt</sup> ἢ<sup>Ko</sup> νοσεῖν<sup>PreInfAkt</sup> ἢ<sup>Ko</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> πάλαι<sup>Av</sup>  
Mann scheint oder zu|krank|sein oder den ehemals
- [338] νοσήμασιν<sup>D</sup> ξυνοῦσι<sup>D</sup> λυπεῖσθαι<sup>PreInfM/P</sup> παρών.<sup>N</sup>  
Krankheiten mit|seienden betrübt|zu|sein anwesend.
- [339] [ΑΙΑΣ]: ἰώ<sup>Pt</sup> παῖ<sup>V</sup> παῖ.<sup>V</sup>  
weh Kind Kind.
- [340] [ΤΕΚΜ]: ὦμοι<sup>Pt</sup> τάλαιν',<sup>AjV</sup> Εὐρύσακες,<sup>V</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> σοὶ<sup>D</sup> πρ<sup>Pr</sup> βοᾷ.<sup>PreAkt</sup>  
weh|mir elend; Eurysakes, um dir ruft.
- [341] τι<sup>Av</sup> ποτε<sup>Pt</sup> μενοινᾷ,<sup>PreAkt</sup> ποῦ<sup>Av</sup> ποτ'<sup>Pt</sup> εἶ,<sup>PreAkt</sup> τάλαιν',<sup>AjV</sup> ἐγώ.<sup>N</sup>  
was denn beabsichtigt; wo denn bist; elend ich.

- [342] [ΑΙΑΣ]: Τεῦκρον<sup>A</sup> καλῶ<sup>·PreAkt</sup> ποῦ<sup>Av</sup> Τεῦκρος<sup>·N</sup> ἢ<sup>Ko</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> εἰσαεῖ<sup>Av</sup>  
Teukros rufe. wo Teukros; oder den immer
- [343] λεηλατήσῃ<sup>FuAkt</sup> χρόνον<sup>A</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> δ<sup>·Pt</sup> ἀπόλλυμαι<sup>·PreM/P</sup>  
plündert Zeit, ich aber gehe|zugrunde;
- [344] [ΧΟΡΟ]: ἀνὴρ<sup>N</sup> φρονεῖν<sup>·PreInfAkt</sup> ἔοικεν<sup>·PerAkt</sup> ἀλλ<sup>·Ko</sup> ἀνοίγετε<sup>·PreImvAkt</sup>  
Mann denken scheint. aber öffnet.
- [345] τάχ<sup>·Av</sup> ἄν<sup>Pt</sup> τιν<sup>·A</sup> αἰδῶ<sup>A</sup> κάπ<sup>·KoPrp</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup> βλέψας<sup>N</sup> λάβοι<sup>·AorSAktOp</sup>  
vielleicht wohl irgend|einen Scheu und|von mir blickend würde|nehmen.
- [346] [ΤΕΚΜ]: ἰδοῦ<sup>·Pt</sup> διοίγω<sup>·PreAkt</sup> προσβλέπειν<sup>·PreInfAkt</sup> δ<sup>·Pt</sup> ἔξεστὶ<sup>·PreAkt</sup> σοὶ<sup>D</sup>  
siehe, öffne|ich; hin|blicken aber ist|erlaubt dir
- [347] τὰ<sup>ArtA</sup> τοῦδε<sup>G</sup> πράγῃ<sup>A</sup> καὶ<sup>KoN</sup> ὥς<sup>Ko</sup> ἔχων<sup>N</sup> κυρεῖ<sup>·PreAkt</sup>  
die des|dieses Dinge, und|selbst wie habend trifft|zu.

## Chor

- [348] [ΑΙΑΣ]: ἰὼ<sup>Pt</sup>  
weh
- [349] φίλοι<sup>V</sup> ναυβάται<sup>V</sup> μόνοι<sup>AjV</sup> ἐμῶν<sup>AjG</sup> φίλων<sup>G</sup>  
Freunde Seeleute, einzige meiner Freunde,
- [350] μόνοι<sup>AjN</sup> ἔτι<sup>·Av</sup> ἐμμένοντες<sup>N</sup> ὀρθῶ<sup>AjD</sup> νόμῳ<sup>D</sup>  
einzige noch verbleibende rechtem Gesetz,
- [351] ἴδεσθέ<sup>AorSMedImv</sup> μ<sup>·A</sup> οἶον<sup>AjA</sup> ἄρτι<sup>Av</sup> κύμα<sup>A</sup> φοινίς<sup>AjG</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> ζάλης<sup>G</sup>  
seht mich welch eben Woge blutroten unter Sturm
- [352] ἀμφίδρομον<sup>AjA</sup> κυκλεῖται<sup>·PreM/P</sup>  
hin|und|her wird|gewirbelt.
- [354] [ΧΟΡΟ]: οἷμ<sup>·Pt</sup> ὥς<sup>Ko</sup> ἔοικας<sup>·PerAkt</sup> ὀρθά<sup>AjA</sup> μαρτυρεῖν<sup>·PreInfAkt</sup> ἄγαν<sup>·Av</sup>  
weh wie scheint richtig zu|bezeugen zu|sehr.
- [355] δηλοῖ<sup>·PreAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> τοῦργον<sup>ArtA</sup> ὥς<sup>Ko</sup> ἀφροντίστως<sup>Av</sup> ἔχει<sup>·PreAkt</sup>  
macht|klar aber das|Werk wie sorglos verhält|sich.